

100 -

DICTIONARY
OF
INDIAN TONGUES,
CONTAINING
MOST OF THE WORDS AND TERMS
USED IN THE
TSHIMPSEAN, HYDAH, & CHINOOK,
WITH THEIR MEANING OR EQUIVALENT
IN THE
ENGLISH LANGUAGE

PUBLISHED BY
HIBBEN & CARSWELL,
VICTORIA, V. I.

PRINTED AT THE OFFICE OF THE DAILY CHRONICLE,
GOVERNMENT STREET.

1862.

hw

370.8

H624di

$$\begin{array}{r} 25 \\ \times 25 \\ \hline 125 \\ 500 \\ \hline 625 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 474 \\ \times 72 \\ \hline 948 \\ 3318 \\ \hline 34128 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 12 \overline{) 625} \\ 24 \\ \underline{48} \\ 145 \\ 120 \\ \underline{25} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 24 \\ \times 24 \\ \hline 96 \\ 480 \\ \hline 576 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 1025 \\ \times 9 \\ \hline 9225 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 276 \\ 1840 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 76 \\ \times 76 \\ \hline 4656 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 45914 \\ \times 45914 \\ \hline 21471316 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 444 \\ \times 444 \\ \hline 17776 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 46 \\ \times 46 \\ \hline 2116 \end{array}$$

—————▶—————

Kauit-law Sit down
 Tentuda-scngwa..... Go to sleep
 Taa You
 Ciaa I
 Cams-angula-testala.. You want
 to work
 Bla-angula-taihilitza.....No work
 Dula-a-testala.....Do you want
 money
 Cuska testala..What do you want
 Comta heidang.....Are you not
 ashamed
 Camscadange I don't know
 Dacutang You understand
 Ta tongsta i you anus. ... Are you
 sick
 Whatya quista.....Bring here
 Hlardisat u an Very angry
 Kew adasky.....Shut the door
 Kew askasly Open the door
 Zanewaes sessi ...Put some wood
 on the fire
 Kaslnt den kerr ... What is your
 name
 Ala tentugua ... How do you do
 Whatya saperle quista ... Bring
 some bread here
 Nah angula cutdel...Go to your
 house
 Tens kidang uska To flog
 Quar telkuts ga...Hit with a stone
 Klocksizu Fetching water
 Dauguta utza...Have you brought
 it
 Agai you an Very lazy
 Yaning you an ... Great deal fog
 mist

175376

Dit kaking daw Thank you
 Telka u an Plenty of rain
 Nai kun My country
 Clingana clockin san quai I
 shall go home
 Nai-atalkit san kuai... By and by
 come to my house
 Tagu tuda asingwa Did you
 sleep well last night
 Dit akingdow lagun... I thank you
 very well
 Tauhastenga hilo ... Nothing to
 eat
 Kingange denkuzu Talking
 nonsense
 Songita tuss Is that your cat
 Hilo cina No salmon
 Howvit taa Plenty to eat
 Autlasigan Fetch water
 Nah House
 Kew Door
 Otta Box
 Scatzsawa Barrel
 Scislawa Kettle
 Scatlangwa Cup
 Huto Bail
 Hackway Spoon
 Ijatza Knife
 Comelkeitlaw Plate
 Dacuntlaw Matches
 Kwai Rope
 Kulkin Paper
 Lucku Gun
 Kitou Fork
 Wayclena No
 Casingcla Yes
 Clue Canoe
 You an Great, far
 Kongis iday inslaykk... Good day,
 how are you
 Saa saa Put up
 Zuzu Small
 Alqua Yesterday
 Hedang To-day
 Addals To-morrow
 Hadit Died
 Tuss Eat
 Haa Dog

Anta quita Strong
 Clinga u an Far off
 Tatza at u an Plenty wind
 Kuai Afterwards, by and by
 Whatluwan All
 Tuda Sleep
 Kutelekum To kill
 Laqua Good, nice
 Taungan Bad
 Helang Thunder
 Tass Fire
 Ranew Wood
 Quar Stone
 Kaanew eija I don't know
 Scangahutza Small stick
 Clankuzu Keep quiet
 Clankuita To steal
 Quza u an Great deal of talk
 Kistelsta Fall down
 Elyu u an Great deat of smoke
 Sinna Warm
 Tadda Cold
 Hongelken Wash face
 Kikalangwa Read or write
 Tiskelindr To tell a lie
 Hedang Day
 Asingwa Night
 Dantlaw Throw away
 Eskunda To hurt
 Hyill Leaf
 Ledanganga Flower
 Scu sangwe Limb
 Lashylay Bull
 Istala angula To work
 Zhmclue Steamboat
 Caalta Star
 Hinda Quick
 Skelawa u an Very dirty
 Auokwe Torn
 Shutla To drink
 Saall Wasp
 Qutsia Eat
 Innast law To grow
 Keeka naya My house
 Tastingle Coal
 Tatla You buy
 Seatga Fish hook
 Qultanger Hungry

A tla	.....	Water
Halla	... ..	To give
Skushit	.....	Potatoes
Quar	.....	Tobacco
Cinn	.....	Salmon

Houist lan	.....	Leave off
Skeinow	.....	Sturgeon
Hankaga	... ..	Blind
Clieta	.....	To sew

'TSHIMSHEAN.

One	.....	Ke ac, or Kooll
Two	.....	Tupoat, or Koopel
Three	.....	Kwund, or Kwul ee
Four	.....	Tum alp
Five	.....	Shtones
Six	.....	Ha gold
Seven	...	Tup old
Eight	... Cun dold, or	Yugh talt
Nine	... ..	Kist more
Ten	.....	Ke ap
Twenty	.....	Koo pel wul keap
One hundred	.....	Kwe stin sole
One-half	... ..	De sto
I	.....	Nu yu
You	.....	Nu un
Him	.....	Need
We	.....	Nu und
Your	.....	Nu a sum
They	.....	Tup ne ed
Who	.....	Naz da
All	.....	Tra need
Now	.....	Ke oua
By and by	.....	A wa ne
Long time	.....	Cla nukt
Long ago	.....	Hit krout
To-morrow	.....	Tse a tseep
Yesterday	.....	Ka tseep la
Same	... ..	Ne weld
Different	.....	Alux skeet

Yes	... ..	Ye ry need
No	... ..	Ine
Plenty	... ..	We held
None	.....	Kou det
Large	... ..	We laix
Small	.....	Kwut soosk
Quick	.....	Teen
Good	.....	Armd
Bad	.....	A tughk
First	... ..	Kis kogh
Last	.....	Kis taha lan
Win	.....	Ugh sta
Lose	.....	Tse il
Sweet	... ..	Tse matk
Sour	.....	Kusgh
Above	.....	La ha
Below	... ..	Hlu uma
On top	... ..	La hotet
Under	.....	Ne hlu tet
This side	.....	Na keet
The other side	.....	Na to
Across	... ..	Tos tuga
Strong	... ..	Kut ke ath
Weak	.....	Alki rud ke atn
Fall	.....	Sa hry ne
Get up	... ..	Hytegan
Sit down	... ..	Taan
Sleep	.....	Stughn
Wake up	... ..	Kax gan

Get us	.....	Ga neet gan
Come	... ..	Kal or lan
Go	.....	Poyen or Ndo dowl
Steal	.....	Kaalk
Lie	.....	Pe uk
Black	.....	Dotsk
White	.....	Moxk
Red	.....	Musk
Blue	.....	Kus-Kwash
Green	... ..	Meet leth
Talk	.....	Al yun
Stop	... ..	Kelo
Flat	... ..	Tagh ra
Dance	.....	Meelk
Sing	.....	Le me
Music	.....	Ha le ne
Run	.....	Aloo pan
Walk	... ..	Ha gwil yan
Upset	... ..	Kwe elt yan
Heavy	... ..	Pile yusk
Straight	.....	At suk
Crooked	... ..	Hle able
Road	.....	Ky sena
Where	... ..	Um daa da
Here	.....	Kwate
Far	.....	Wy toga
To or from	.....	Skut
Always	.....	Apsewall or willuk
Never	.....	Alki de hugh or Ine ago
With	.....	Stolee or awass
Also	.....	Tees
Door	.....	Lux oght
Open	.....	Kahul
Shut	.....	Skut oze
Listen	.....	Amoxn
Do you hear	.....	Noh no yone
Out	.....	Kotzl
Saw	... ..	Lop kul
Kiss	... ..	Ome tsugh
Spit	.....	Poxk
Cold	.....	Kwuth
Warm	... ..	Ke amug
Give	.....	Kenun
Take	... ..	Kaa
What	.....	Goa
Nothing	.....	Alki goa
Break	.....	Kwus
Burn	... ..	Kwal uk

Hard	.....	Ka a ka
Soft	.....	Salk
Jump	.....	Kus
Tear	.....	Pugh kay kwul
Up hill	.....	Tum pugh yano
Down	.....	Tumt ke ano
Hit	.....	Ta sam
Kick	.....	Kwalachs
Shoot	.....	Kuhl
Stab	.....	Ke el keuhl
Kill	.....	Tsa kuhl
Lift	.....	Pa tsuhl
Carry	... ..	Koil tsuhl
Smell	.....	Homo
Sweet	smell	Me hox
Stink	.....	Usk
Lose	.....	Lu ma kuhl
Tell	.....	Mathl
Dark	.....	Sky etk
Clear	.....	Koi pa
Full	.....	Huld
Half-full	.....	Kuk soolg
Trade	.....	Sy te aogh
That	.....	Koo kweet
This	.....	Koo kwa re
Right	.....	Sum ya wan
Left	.....	Matuk wan
North	... ..	Ke seas
East	.....	Hy wass
South	.....	Ugh pala
West	... ..	Gu il ka
Wind	.....	Pask
Up stream	.....	Keeg yane
Down	... ..	Ke atska
Deep	.....	Tcklup
Shallow	.....	Um onist
Swim	.....	Hut uz
Dive	.....	Swoxk
Canoe	.....	Agh so
Paddle	.....	Wye
Ahead	.....	Ke tsoigh
Astern	.....	Ke land
Midship	.....	Yum su ilka
Steersman	.....	Tum lum
Bowman	.....	Tum tsoigh
High tide	.....	Kla lay ax
Low tide	.....	Kla tzo ax
Water	.....	Ax

Salt water	.....	Mon
River	.....	Tsum oa tsugh
Current	.....	Sooks
Rough water	.....	Kop
Whirl	.....	Tsal ix
Sail	.....	Agh lum so
Rapids	.....	Tsil a sil
Steer	.....	Adye
Sunrise	.....	Tse yoost
Sunset	.....	Koo pell
Noon	.....	Suego llh
Morning	.....	Kum klay pa
Evening	.....	Mla wo rumel
Night	...	Kla hoop
Spring	.....	Koy um
Summer	.....	Soond
Fall	.....	Kwus oot
Winter	.....	Kome sum
Moon	.....	Ke am a gut
Sun	.....	Seo
Star	.....	Be a list
Snow	.....	Ma tum
Rain	.....	Wass
Ice	.....	Ta ou
Northern light	.....	I a yaogh
Red sunset	.....	Pile tsu
Ground	...	Tsa tsux
Only or accept	.....	Ap gaul
Gamble	.....	Ugh sant
Mountain	.....	Sun heest
Trap	.....	Tsy ailgh
Father	.....	Nu kwat
Mother	.....	Noh
Brother	...	Wy ute
Sister	.....	Hlum ut eh
Slave female	.....	Wa tu
Slave male	.....	Haa
Fool	.....	Wa chrote
Old man	.....	Wo ta het
Girl	.....	Hul wuh ana hah
Boy	.....	Hul kwuh yute
Woman	.....	Ana ha
Man	.....	Yute
Doctor	...	Hal y te
Chief	...	Sum oyut
Paper	.....	Sa wuns
Pencil	.....	Can dumest
Write	.....	Klats um dum

New	...	Su grand
Old	.....	Cum atugh
Fire	.....	Lu
Pail	.....	Oomtlh
Matches	.....	Hala gum cant
Hungry	.....	Kwa teend
Eat	.....	Ya ogh
Drink	.....	Rap
Smoke	.....	Ach pe an
Tobacco	.....	Madom se wah
Chair	.....	Hale ta
Bed	.....	Ku taa
Cough	.....	Spum
Whistle	.....	Wa tughn
Cry	.....	We hout ga
Ugly	...	Hsut soo
Basket	.....	Tsil a
Dry	...	Cla gool ax
Wet	...	Se gool ax
Hungry	.....	Simo ewe teend
All	.....	Kwul kum eet es
Saw	.....	Agh paighst
Axe	.....	Keek yote
Chisel	...	Ago dote
Hammer	.....	Tablum dote
Shovel	.....	Hyap dote
File	.....	Mowel
Nails	.....	Ta punsc
Knife... Ahla be isl	or	Agh paghl
Box	.....	Agh peest
Lock	.....	Ha caca
Key	.....	Nahlan acan
Lantern	.....	Culdum laox
Candle	.....	Laox
Pot	.....	Cay tlum dotsc
Musket	...	Kup hala
Powder	...	Oma luc
Bell	.....	Asoigh
Gimblet	.....	Agearn
Rule	.....	Ndep
Needle	.....	Lagh
Scissors	.....	Aa ridec
Broom	.....	Atktoiset
Windows	.....	Cun oo roipugh
Shawl	...	Cus croum tum or lane
Blanket	.....	Quis mox
Handkerchief...	Coul	cam dum lan
Umbrella	.....	Ca idum tsu paigh

Cap	.....	Cy ts
Shirt	.....	Quisloose
Shoes	.....	Tsoghs
Ribbon	.....	Tradac
Stockings	.....	Talus cum tsots
Beads	.....	Cahoot
Petticoat	.....	Lu li naagh
Sil	.....	Dum lum
Dress	.....	Qwats cum naagh
Calico	.....	Ath lo
Paint	.....	Mis ous sant
Belt	.....	Pland
Towel	.....	Hyink tlalt
Comb	.....	Patse
Brush	.....	Hy doosc
Glass	.....	Neeks lunees
Hooks and eyes	.....	Cun hac oola
Thread	.....	Lo pes
Thimble	.....	Cun lopes
Button	.....	Nepalla
Line	.....	Agwilo
Hook	.....	Taw il
Bullets	.....	Lop
Iron	.....	Dotsc
Pipe	.....	Ach pe an
Fog	.....	Yane
Wood	.....	Can
Pine	.....	Squin est
Cedar	.....	Kul asgh
Yew	.....	Wuh ulgh
Willow	.....	Wugh sal
Stone	.....	Lop
Bottle	.....	Dotsc um pax
Paper	.....	Sa wuns
Pail	.....	Ome tulgh
Ring	.....	Quis quamsm unone
Bracelets	.....	Tsigh naghs
Nose ring	.....	Yulx e closq
Ohia pin	.....	Qouts
House	.....	Walp
Store	.....	Qul dum wat
Potatoes	.....	Squ sheet
Eggs	.....	Hil cum at
Nuts	.....	Tu cula
Flowers	.....	Metsa baly
Berries	.....	Ma e
Strawberries	.....	Moo goold
Raspberries	.....	Mugh hoghs

Salalberries	.....	Tsa wus
Salmonberries	.....	Mo lux
Blackberries	.....	Mas til us
Cranberries	.....	Ma tlugh ot
Blueberries	.....	Qup copt
Cherries	.....	Lots
Grapes	.....	Ha gwul hoo ma e
Currants	.....	Us
Gooseberries	.....	Nasoo
Bear	.....	Oil
Wolf	.....	Qe paon
Rabbit	.....	Stuc cleen
Beaver	.....	Stol
Otter	.....	Wat sa
Sea-otter	.....	Pugh lone
Sheet	.....	Matty
Squirrel	.....	Til sac
Musk rat	.....	Lis pan
Dog	.....	Has
Cat	.....	Tos
Coon	.....	Qwe o koo
Deer	.....	Wuhn
Rats	.....	Toos
Mice	.....	Wa tseen
Snake	.....	Mit al alt
Rose buds	.....	Qulams
Whale	.....	Til poo en
Porpoise	.....	Tse igh
Shark	.....	Quat or Tse oe
Dog fish	.....	Qus quat
Seal	.....	Oogh ala
Sea lion	.....	Te a pun
Herring	.....	Squh
Salmon	.....	Hone
Eel	.....	Ia ogh
Halibut	.....	Tagron
Flounder	.....	Laghs
Rock cod	.....	Tse mone
Skate	.....	Cunda
Catfish	.....	Qy ay eet
Cuttlefish	.....	Atsald
Crab	.....	Qual moos
Starfish	.....	Qum ets
Sea egg	.....	Tsu kweets
Clams	.....	Tsaghs
Cockles	.....	Qap ogh
Mussels	.....	Quels
Leech	.....	To moud

Turtle	.....	Qun aoh
Eagle	.....	Ugh sqe ic
Crow	.....	Qagh
Gull	.....	Qu goon
Goose	.....	Hagh
Duck	.....	Um ye ix
Owl	.....	Qwats gun eeh
Pelican	.....	Qe eda mul
Grouse	.....	Mugh maigh
Butterfly	.....	Woh a woh
Fly	.....	Ap
Mosquito	.....	We uc
Wasp	.....	Qela seets
Bee	.....	Qum brant
Lice	.....	Tsasc
Fleas	.....	Sege
Mushroom	.....	Quida tsoocs
Head	.....	Tum rouse
Hair	.....	Qous
Eyes	.....	Tsegh
Eye-brow	.....	Le geel
Mouth	.....	Ach
Teeth	.....	Wand
Beard	.....	Eemghs
Chin	.....	Wapgh
Brow	.....	La qugh
Throat	.....	Tum lan
Tongue	.....	Too la
Hand	.....	Lux need
Thumb	.....	Mos
1st finger	.....	At saght e
2nd finger	.....	Qsinga
3rd finger	.....	As talix
4th finger	.....	Sqyee
Arms	.....	Un one
Shoulders	.....	Tum hry
Nails	.....	Hagh
Elbows	.....	Scanees
Legs	.....	Tum bagh
Hips	.....	Qul a run
Knees	.....	Qul hry sa
Feet	.....	A seegh
Heel	.....	To pugh
Back	.....	Ha kogh
Belly	.....	Paul
Navel	.....	Te ih
Ribs	.....	Po tat
Spine	.....	Tum co

Breast Masgh
 Nose Tsugh
 Cheeks Tyle
 Face Tsyle or Tsund
 Why.....Awul ago or quood na
 THINK.

I think Nu ya chrodote
 You think .. Lip chrodn
 He thinks Lip chrod ca
 We think..... Lip caro dum
 You think Lip carod sam
 They think Lip carod ca
 COME.

I come Roy dux anoo
 You come Ma roy duxn e
 He comes .. Roy duxe
 We come..... Cat coi duxn ame
 You come..Ma cut coid duxn sime
 They come Cut coi dux ca
 SLEEP

I sleep .. Stughn ote
 You sleep Stughn e
 He sleeps Stugh ca
 We sleep..... Luh stoigh sum e
 They sleep Luh stoigh et
 AFRAID.

I am afraid Pason ote
 You are afraid Pason e
 He is afraid Pas e
 We are afraid.....La pason unt
 You are afraid... La pason sum e
 They are afraid La pas tuca
 ANGRY.

I am angry Tan oot
 You are angry Ma tan e
 He is angry Tal e
 We are angry Tau umt
 You are angry Tan sume
 They are angry Tal ca
 WANT.

I want Asah ote
 You want Asaghn e
 He wants Asaght et
 We want Asagh unt
 You want Asagh sum e
 They want Asagh ca
 UNDERSTAND.

I understand Wul i ote

You understand Wul i ne
 He understands..... Wul ide et
 We understand Wul i um
 You understand..... Wul i sume
 They understand..... Wulide ca

LIE.

I lie Pe uc ote
 You lie Su pe uc sin
 He lies Pe uc tet
 We lie Ca pe uc sum
 You lie Ca pe uc umt
 They lie Ca pe uct ca

SEE.

I see Neet sote
 You see Neet sin e
 He sees Neet set
 We see Neet sunt
 You see Neet se sunt
 They see Neet set ca

HIDE.

I hide U te
 You hide U yunt
 He hides U itca
 We hide U unt
 You hide U esum
 They hide U itca
 How are you (to a woman)...I use
 naat

How are you (to a man)I use
 dalgh

What do you want ... Goa saghn
 What are you looking at.....Goa
 neet sin

I look at nothing...Ascute ca neet
 sco

What is that Naa gweet
 Who are you Naat nu un
 Are you angry Ma tan e
 Yes I am angry...Ye rina eed tan
 Are you angry with me...Me clone
 te no goyue

Why are you angry ... Corun tan
 I dont care Ascutea tagoy
 Its none of your business... Ascute
 qua tuquan

Wash your face ... Yoges at sund
 You will see by and by... Aawalgh
 madum neest.

Make a fire Su gwalago lu
 Light a fire..... Su gwal aga loax
 It is very cold Sim al quth
 It is very warm Sim al qe a
 mug

Where are you going... Da dum a
 roin

Where have you been...Dowl roi
 dux

Have you no work now.....Atla
 tlales eoun

Do you want to work...A saghn e
 tum atlales

I want to work..Asaghtumatlales
 Does he want to work...All saght
 et tum a tlaleta

Do you want to go with me.....
 Asaghn e dum dowl awas nu
 you

I want to go ... Asaghn tum ya e
 I wish to go..Asaghn dum dowl
 Let us go Lans awalgh sum
 I want to buy...Asaghtum queec
 What do you want to buy ... Goa
 saghn e

I want to buy calico...A san tum
 queec athlo

How much is that Tekeic
 misaquo queet

Give it for nothing.....Sut ca ma
 queuum

Where did you find this.....Dat
 lum wul awade coo noo
 wanee

Take this to my house Cui
 quilts tsagh a gweetnh le
 walp

Where is your house...Mdaa da
 walp

I have worked hard.....Wehel a
 tlala doot

Are you tired Su nat lane
 Yes I am tired.....Ye ry need su
 nat lan ote

I want to sleep...Asaghtum ach
 stugh

Go to sleep Ndo a stugh
 I want to eat...Asaghtum yaogh

Go and eat now....Ndo ya ogh cun
quoun

Make dinner At la la dum a
cabot doot

I am very hungry..... Simoc quee
teend

I have not eaten to-day.....Alki
yaogh qe asay e

How much did he pay you.....
Tumisa quenunt et ta quan

I wish to learn to speak Tsimshe-
yan A saghn tum wul i
ute alynn Tsimsheyan

You speak very well...Simal wul
ine

I have just learned.....Su qe oun
tum wul sute

I also know how to speak...Tees
nu yu sim al wul i ute alyun

Why do you speak bad..Con atugh
alyun

He understands very well ... Sim
al wul ide it

I understand very little ... Tsoosq
can a wul iote

I am going..... ..Cla dowl oot

I am going to-morrow.....Tse a
tseep dum a dowl

When are you going.....Tum o
sata dum dowl

You do not understand..Al quinde
wul ine

I will go in a month.....Am guil
queamug dum dol

I will return in a year Tum
roudee qouuth tum a lu o
yeld

Will it be long ere he returns.....
Alqi nacum lue yeld qwoot

How many days till you return...
Tumisa se o lue yeld cum

I will never return Alqui de
oogh lu e yeld

Why will you not return.....Con
watee lu a yeld

Where did you come from...Dowl
a wat yun

I have just come.....Su queon
alroi dux

Come to-morrow.....Su roi duxn
tse tseep

Why don't you go.....Con wuh
dowlnt

I don't want to go.....Alqui sahn
tum ya e

It is going to rain Awhgh
dum tsu hulwas

Who told you.....Nansu wul ium
uht et ta quan

We want to go.....La sagha dum
walgh sum

Who hid it Nan e ut et
I did not hide it....Alquin de u ute

Why do you hide your face...Quo
macum u tsund

Don't hide any thing from me...
Quelo ma u quota quoi

Why do you think I lie..Con wula
chrodn wul pe uc ote

Are you not ashamed.....Wa tee
dsogh or ina dsogh

Go home Dowlnt a walpn

I will come to-morrow..Tsea tseep
tan dum roi dux noo

I am taking a walk Ascut ca
wul ya e

Tell him to come Mathlan a
hote ca

Plenty friends coming by and by
by...Awalsh tum we held coi
dux tsepan

Come soon or don't be long..Algh
nacte qlool a wat yun

Come to my house...Cal ca dowl
tsa walp

I will never go to your house.....
Alqui tumise te roi dux ne
walpn

Never come to my house ... Alqui
tumise te roi dux ne walpoo

Stay, don't go.....Hla amd wul
tam

I am ashamed Simal dsohn
Why are you ashamed..Corundsogh

You always laugh at me ... Wiluc
nigh sagh sum nu yute.

What are you laughing at ... Goa
nigh saghs

Are you angry at me ... Ma clone
te nogoyu e or matan e no
goyu e

I am not angry at you.....Al qui
le clone te ya quan

Give me water Qenum ax

Go get water Ndo ca ax

Where do you get water.....Um

dada nu a sum algaad ax

Do you know how to wash...Wul
i ne lu maax

Yes I know very well...Ye ry need
sim al wul i ute

Wash my shirts.....Lu maaxn e
kis loose.

Wash your face...Yoques a tsund

Do you know how to cook...Wul
i ne te elugh

Make dinner...Atlala dum a cabot
doot

Take care, don't burn the house...

Amun eest alquin te qualuc
a walp,

Sweep the floor.....Loot ca do to
a walp

How is your heart Ndowl a
chrodn

I am happy..Sim wul and chodote

What do you think ... Goa wul a
chrodn

I think the same..Neweld chrodote

Are you sick Ma seep gune

My head is very sick Simal
seep tm rous

You are very foolish.....Sim wul
ma watsa ta quan

Stop your fooling Qelo ma nat
sen tu

Don't you work now..Atla a tlaes
que un

You are lazy Ma lisen e

Why don't you take it Com
um wugh cand caatet

Who wants to take it...Natl saght
um nagaad

Who spoke bad ... Nat la ly ught
atugh

What do you call this.....Goa tsa
waa ta queet

What do you call that...Goa tsa
waa ta qua e

That is a good one..Hla amdawan

I don't know Ye hoye

Take it all...Quoola ca coun tulgh

It is nearly done ... Alqui na ghl
tum coudet

I knew him long ago.....Cla nuct
clen dowl i ute

How many did he give you.....
Tumisa quenum et tacouan

Why are you afraid.....Corun
pason

I am not afraid Alqui te
pasonate

Give me some tobacco... Que num
um domc se wa

I have none Ine a scood

That is always the way..... ..Le
nugh anay.

CHINOOK.

Nika I
 Mika You
 Klasker They
 Mesiker You (plural)
 Nesika We
 Yaka He or she
 Tenass man A boy
 Chaso Come
 Momook Work
 Klatawa Go
 Kar Where
 Yawa Here
 Alta At present
 Alke Afterwards
 Illihe Land
 Hyack Quick
 Siya Distance
 Klackster Who
 Klash Good
 Laport Door
 Konaway All
 Sun Day
 Poolakly Night
 Tenas sun Morning
 Sitkum sun Noon
 Kock wa The same
 Yoolkut Long
 Hy-you Plenty
 Hyas Large
 Sockally High
 Pilton Fool
 Tekhope White
 Pil Red
 Klaiyl Black
 La tate Head
 La boosh Mouth
 La da Teeth
 Le lang Tongue
 Seeah house Face

La ma Hand
 Yaksoot Hair
 La reh Barley
 La poah Peas
 Wapito Potatoes
 La novow Turnips
 La karrot Carrots
 La onion Onions
 Cabbage Cabbage
 Klapite Thread
 Moola Saw mill
 Percisce Blanket
 Kamoosack Beads
 Poolally Powder
 Kula-kulla Birds
 Musket Gun
 Ninamox Otter
 Ena Beaver
 Quance Whale
 Yuiceco Porpoise
 Oluck Snake
 Soolee Mouse
 Skad Mole
 La loe Wolf
 Pish-pish Cat
 Kuitan Horse
 Moos-moos Cow
 La mouto Sheep
 Carmox Dog
 Kushaw Hog
 Kimta Behind
 Shetsham Swim
 Seeapoose Cap
 La shawl Shawl
 Pe And
 Wechat Also
 Dly tupso Hay
 Dly Dry
 Tum-tum Heart

Comb	Comb
Koory	Run
Pil-pil	Blood
Les eff	Egg
La pole	Hen
La cuck	Roo-ter
La pell	Shovel
La push	Hoe
La clew	Nail
Lake	Lake
La chaise	Chair
Kettle	Pot
Oskan	Cup
Lope	Rope
Silux	Angry
Shanty	Sing
Marcie	Thanks
Kinoose	Tobacco
Chee	New
Sunday	Sunday
Pooh	Shoot
Lolo	To carry
Klawe	Slow
Wagh	To spill
Inti	Across
La prate	Priest
La yoh	Devil
Kapo	A relation
La pied	Foot
Tee-owitt	Leg
Yachoot	Belly
Spose	If
Delate	Truth or Straight
Seery	Crooked
Tolo	Win
Kow	Tie
Klack	Untie
Man	Man
Klootchman	Woman
Lum	Rum
Patle	Full
Patlamb	Drunk
Boston	American
Pesioux	French
King George	English, Scotch, Irish
Chuck	Water
Oihe	Sandwich Islander
Halo	None

Musatchy	Bad
Tyhee	Chief
Elitee	Slave
Ou	Brother
Ats	Sister
Kapswalla	Steal
Ipsoot	Secret
Potlach	Give
Iscum	Take
Wake	No
Nowitka	Yes
Scokum	Strong
Six	Friend
Ikta	What
Pechuck	Green
Lemoro	Wild
La selle	Saddle
Sitlii	Stirrup
La sibro	Spurs
Kolan	Ear
Klapp	To find
Kull	Tough, hard
Sapalel	Flour or wheat
Pire sapalel	Bread
La biscuit	Biscuit
La ween	Oats
Lice	Rice
Sagwa	Sugar
Soap	Soap
Molass	Molasses
Stick-hoes	Shoes
Skin shoes	Moccasins
Gleece Pire	Candle
Skullapeen	Rifle
Memoloose	Kill
Actshot	Bear
Mowitch	Deer
Cuitchaddy	Rabbit
Skubbyyou	Skunk
Olikhiyou	Seal
Yakolla	Eagle
Wagh-waugh	Owl
Sfakairk	Hawk
Mauk	Duck
Smockmock	Grouse
Malaekua	Musquito
Swaawa	Panther
Skudzo	Squirrel

Bad	Enpooy	Lice
Chief	La sway	Silk
Slave	Lalopa or coat	Coat
Other	Sickilox	Pantloons
Sister	Shirt	Shirt
Steal	Aekik	Fish-hook
Secret	Tootosh	Milk
Give	Snass	Rain
Take	Pithick	Think
No	Snow	Snow
Yes	La hache	An axe
Strong	La leem	Fire
Friend	Opsu	Knife
What	La kley	Key
Green	Pillom	Broom
Wild	Lakutchee	Clams
Saddle	Daeassett	Trunk
Sirrup	Tumolitch	Barrel
Spurs	Opkan	Basket
Ear	La pla	Plate
Find	La tab	Table
Hard	La qeen	Saw
Wheat	Moosum	Sleep
Bread	Cold Illibe	Winter
Circuit	Warm Illihe	Summer
Oats	Cold	Year
Rice	Ke waap	Hole
Sugar	Zum	Write
Soap	Klemenwhit	False
Glasses	Klonass	Don't know, doubtful
Shoes	Quass	Fear, afraid
Casins	Olally	Berries
Candle	Tzae	Sweet
Rifle	Tumallow	To-morrow
Kill	Hee-hee	Laugh
Bear	Moon	Moon, month
Deer	Klukece	Stars
Rabbit	How	Listen, attend
Skunk	Sil-sil	Buttons
Seal	La pee,	Pipe
Eagle	Akaepooi	Needle
Owl	Tin-tin	Music
Hawk	Dance	Dance
Duck	Opootch	Tail
Prouse	Etilinwill	Ribs
Squito	Ikt stick	Yard
Anther	Elp	First
Squirrel	Klayl stone	Coal

Lasack	Bag
Newha	How is it
Tenass klootchman	Girl
Tenass... A child, anything small	
Wawa	Language, to speak
Mamook chaco	Bring
Muck-muck...Anything good to eat	
Pire-chuck...Ardent spirits of any kind	
La plosh	Shingle or plank
Wake nika kumtux...I do not understand	
Hyas	Large or very large
Till	Heavy or tired
Lazy	Slow or lazy
Mammook ipsot.....	To conceal
Halluck la port ...	Open the door
Ech-poy la port.....	Shut the door
Midlight... Sit down, put down or stay	
Midwhit...Stand up, get up or move	
Sitkum	Middle or half
Tenas poolakly... Sun set or dusk	
Cockshut...Fight, break, injure, &c.	
Wake skokum	Weak
Wake konsick	Never
Kumtux	Understand
Tikke	Want, desire, &c.
Ikta mika tikke..What do you want	
O-koak	This or that
Wake ikta nika tikke.....I do not want snything	
Siwash	Indian, savage
Ankuty	Long ago
Lay-lay	A long time
Konsick	How much
Makook	Buy or sell
Kultis	Nothing or gratis
Ko-pet	Finish or stop
Ko-pet wawa... Hold your tongue	
Nanitch	Look, to see
Sockally tyhee	The Almighty
Keekwoolly	Deep, beneath
Quonisum	Always
Sick	Unwell, ill, sick, etc.
La crem	Cream color
Leky	Spotted or piebald
Olo	Hungry or thirsty

Iapushmo Saddle-blanket
 Chick-chick Wagon or car
 Kull-kull stick Oak
 Laplash stick Cedar
 La gum stick Pine
 Keleman sapalel Flour
 Sale Cotton or calico
 Kanim Canoe or boat
 Klackan Fence, a field
 Kalidon Lead or shot
 Chickaman ... Money, and metals
 of all kinds.

Chickaman shoes.....Horse shoas
 Tenass musket ... Pistol
 Moolak or moos Elk
 Salmon or sallo-waek ... Salmon
 Tenass salmon Trout
 Lemule or hyas kolon Mule
 Man moos-moos ... An ox
 Tenass moos-moos.....A calf
 Hankerchim Handkerchief
 Coat A woman's gown
 Keekwully coat Petticoat
 Keekwully sickilox Drawers
 Hachr or house ... House
 Kata... Why, or what is the matter
 Whaah...(Exclamation of aston-
 ishment) indeed

Abba...Well then, or, if that is
 the case

Kuckwulla Nut
 Tupso Grass or straw
 Hoey-hoey Exchange
 Tootosh gleece .. Butter
 Glass...Looking glass or window
 Koory kuitan... Race horse
 Tenass Lakutchee Mussels
 Koppo From, towards, &c.
 Chitch Grandmother
 Kla how ya.. How are you or poor
 La poeelle.....Frying pan
 AppolaA roast of anything
 Quls-quis Straw mat
 Makook house.....Store
 Katsuck Midday, between

Oloman...An old man or worn out
 Lemaei An old woman
 Hyas Sunday...Christmas day and
 the 4th of July

Pisheck..... Bad, exhausted
 Paper... Paper, books, &c.
 Zum seeah-hoose...Paint the face
 Pire ololly Ripe berries
 Cold olally Cranberries
 Fiil olally Strawberries
 Mapiaege..... A trap or snare
 Miami.....Down the stream, below
 Machlay..... Towards the land
 Aalloyma.....Another or different
 Hee-hee la ma..... Gamble
 Killappie.....Return or capsize
 Kloch-klock.....Oysters
 Lawoolitch..... A bottle
 Annah...Exclamation of astonish-
 ment

Staetijay Island
 Sick tum-tum..... Regret, sorrow
 Kooy-kooy... Finger rings
 Hrowlkult ..Stubborn, determined
 Tickaerchy ... Although
 Temanawas ... Witchcraft
 Owayheet Trail or road
 Ikt 1
 Mox 2
 Klone..... 3
 Locket..... 4
 Quinam..... 5
 Tahum..... 6
 Sinamox..... 7
 Scotkin..... 8
 Quies..... 9
 Totilum..... 10
 Totilum pe ikt 11
 Totilum pe mox..... 12
 Ikt Tokamonak..... 100
 Ikt hyas tokamonk... 1000
 Stowbelow North
 Stegwaak South
 Tun chako East
 Sun midlight..... West

EXAMPLES.

ENGLISH.—Come here friend, I want to talk with you.

INDIAN.—Chako six, nika tikke waw waw copa mika.

ENG.—What?

IND.—Ikta?

ENG.—I want to buy a canoe with four paddles.

IND.—Nika tikke makook kanim pe locket issic.

ENG.—Very good.

IND.—Closhe.

ENG.—What is your price?

IND.—Konsick dollar nika tikke?

ENG.—Thirty dollars.

IND.—Klone totilum dollar.

ENG.—No sir, I'll give you twenty dollars.

IND.—Wake six, nika marsh copa mika mox totilum dollar.

ENG.—I don't know, I'll see.

IND.—Klonass, nika nanitch.

ENG.—Will you find three more Indians and go with us to work canoe up Fraser River to the gold land?

IND.—Mika klapp klone alloyma siwashe pe klattawa copa nesika mamook kanim sockally Fraser River copa gold ilahe?

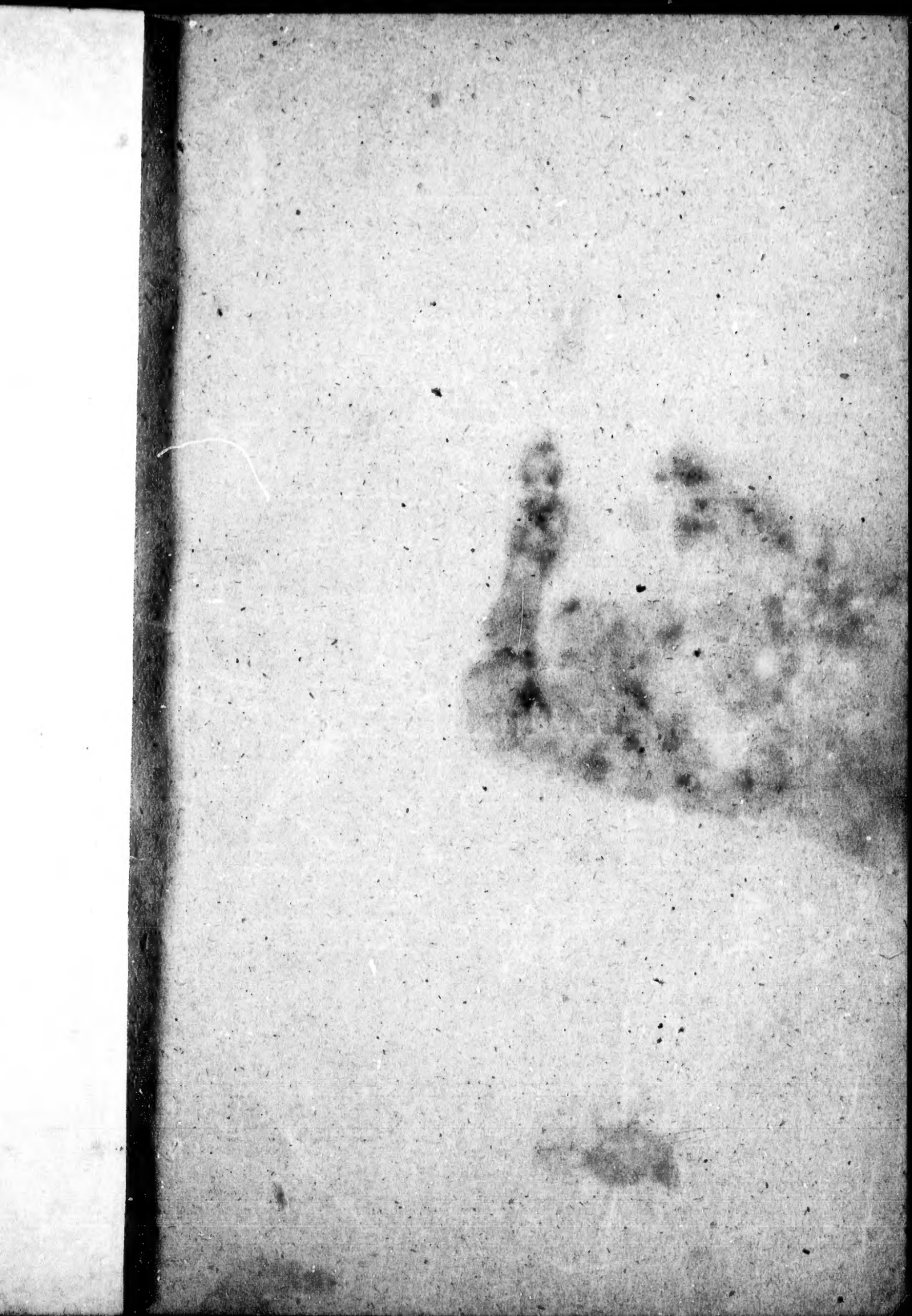
ENG.—Yes, that's my mind, if you pay plenty money.

IND.—Nowitka, coqua nika tum-tum spouse mika marsh hiyou chickamen.

worn out
d woman
s day and

exhausted
books, &c.
the face
e berries
anberries
wberries
or snare
n, below
the land
different
Gamble
capsize
Oysters
A bottle
stonish-

. Island
, sorrow
er rings
ermined
lthough
itchcraft
or road
.....1
.....2
.....3
.....4
.....5
.....6
.....7
.....8
.....9
.....10
.....11
.....12
.....100
.....1000
. North
. South
... East
... West



Hibben & Carswell,

IMPORTING

Booksellers and Stationers,

Constantly supplied and receiving from best sources

SCHOOL, STANDARD,

AND

MISCELLANEOUS BOOKS,

AND

Staple and Fancy Stationery

IN ALL ITS BRANCHES,

Corner Yates and Langley Streets,

VICTORIA, V. I.

ell,

ers,

urces

RD,

KS,

nery

S,

eets,